



平成 28 年 4 月 28 日(木)
愛知県立大学 学務課
外国語学部担当 加藤
電話:0561-76-8824

愛知県立大学「通訳翻訳研究所」開設記念キックオフセミナー 多元的価値社会における“ことば力”

取材のご案内

愛知県立大学は平成 28 年 4 月に「通訳翻訳研究所」(Institute of Interpreting & Translation)を開設いたしました。本研究所の目的は、多言語にわたる通訳翻訳の理論と実践を研究し、その成果を学内及び愛知県下の行政及び企業・団体等に還元することにあります。このたび、本研究所開設を記念し、海外報道で活躍された 2 名のゲストをお招きして、キックオフセミナーを開催する運びとなりました。本研究所の三部門(通訳部門、翻訳部門、支援テクノロジー部門)が抱えるテーマの一端をお示しすることができますと思います。万障お繰り合わせのうえ、ご臨席いただければ幸いです。

| | |
|------|--|
| 題名 | 通訳翻訳研究所 (IIT) 開設記念キックオフセミナー |
| 概要 | 第一部 パネルディスカッション 多元的価値社会における“ことば力” 第二部 同時通訳放送デモンストレーション パブリック・ビューで楽しむ「スタジオ・トーク」(同時通訳ライブ) 第三部 英語講演 Translating to the Music 「音楽翻訳」 |
| 講師 | 第一部：岩村立郎(元朝日新聞ヨーロッパ/ワシントン総局長) / 都丸修一(元朝日新聞ローマ/ニューヨーク支局長) / 高島忠義(愛知県立大学学長) 第二部：ファーン・サカモト(本学グローバル推進室講師) / 袖川裕美(本学准教授) / 大森裕實(本学教授・研究所長) 第三部：エドガー・ポープ(本学教授) |
| 日時 | 平成 28 年 5 月 11 日(水) 14 時～17 時 |
| 会場 | 愛知県立大学(長久手キャンパス) 講義棟 S201 |
| 定員 | 300 名 |
| 参加費 | 無料 |
| 申込方法 | 事前予約不要 |
| 備考 | |
| 連絡先 | 〒480-1198 愛知県長久手市茨ヶ廻間 1522-3 愛知県立大学 学務部学務課 担当：加藤佳久 電話：0561-76-8824 |



愛知県立大学
AICHI PREFECTURAL UNIVERSITY

「通訳翻訳研究所」開設記念キックオフセミナー開催のご案内

冠省 時下益々ご清祥のこととお慶び申し上げます。さて、愛知県立大学は平成 28 年 4 月に「通訳翻訳研究所」を開設いたしました。本研究所の目的は、多言語にわたる通訳翻訳の理論と実践を研究し、その成果を学内及び愛知県下の行政及び企業・団体等に還元することにあります。本目的達成のために、外国語学部(英米学科と国際関係学科をブリッジする EIC[English for Intercultural Communication]コース、中国学科の翻訳・通訳コース)・大学院国際文化研究科(国際文化専攻の英語高度専門職業人コース)・研究所(通訳翻訳研究所)において、通訳翻訳の教育と研究を一貫して行うことにより、通訳翻訳の研究・教育の充実と通訳者・翻訳者の輩出を図ります。実務経験豊かな講師による講演会や研究会の開催、理論の基盤となる言語学講座の開講、支援テクノロジーの研究及び開発、教材作成、学内外リソース発信によるグローバル化の支援、研究所年報の刊行などを行ってまいります。それらを射程に含め、今後の主たる事業計画 10 項目を掲げています。詳しくは、同封のリーフレットまたは愛知県立大学 HP でご確認ください。

このたび、本研究所開設を記念し、今後の発展の魁となるべく、キックオフセミナーを開催する運びとなりました。本研究所の三部門(通訳部門、翻訳部門、支援テクノロジー部門)が抱えるテーマの一端をお示しすることができると思います。平日開催ですが、万障お繰り合わせのうえ、ご参加いただければ幸いです。

平成 28 年 4 月 28 日

研究所長 大森裕實 / 外国語学部長 吉池孝一

日時 平成 28 年 5 月 11 日 (水) 午後 2 時～午後 5 時 (予定)

会場 愛知県立大学 (長久手キャンパス) 講義棟 S201



内容 **パネルディスカッション** 多元的価値社会における“ことば力”

岩村立郎 (元朝日新聞ヨーロッパ/ワシントン総局長)

都丸修一 (元朝日新聞ローマ/ニューヨーク支局長)

高島忠義 (愛知県立大学学長)

同時通訳放送デモンストレーション

ファン・サカモト (本学グローバル推進室講師)

大森裕實 (本研究所長)

袖川裕美 (本学准教授) [同時通訳]

英語講演 Translating to the Music 「音楽翻訳」

エドガー・ポープ (本学教授)

参加申込 参加費無料、事前予約不要

※プログラム詳細については、ポスターまたは愛知県立大学 HP

<http://www.aichi-pu.ac.jp> でご確認ください。



主催 愛知県立大学 通訳翻訳研究所
共催 愛知県立大学 地域連携センター

お問い合わせは通訳翻訳研究所 (IITsince2016@for.aichi-pu.ac.jp) まで



「通訳翻訳研究所」開設記念 キックオフセミナー

日時

平成 28 年 5 月 11 日 (水) 14:00~17:00

場所

愛知県立大学（長久手キャンパス）S201 教室

内容

第一部 パネルディスカッション [70 分]

「多元的価値社会における“ことば力”」 司会 吉池孝一（外国語学部長）

パネリスト 1 岩村立郎（元朝日新聞論説副主幹, ヨーロッパ/ワシントン総局長,
東京大学教養学部出身）

パネリスト 2 都丸修一（元朝日新聞ローマ/ニューヨーク支局長, 愛知県立大学
スペイン学科出身）

パネリスト 3 高島忠義（愛知県立大学学長）

第二部 同時通訳放送デモンストレーション [15 分]

パブリック・ビューで楽しむ「スタジオ・トーク」（同時通訳付き）

ゲスト ファーン・サカモト（本学グローバル推進室講師）

聞き手 大森裕實（本研究所長）

同時通訳 袖川裕美（本学准教授）

第三部 英語講演 [60 分]

Translating to the Music: problems and possibilities in song lyric translation

（音楽翻訳 — 歌詞の翻訳における問題と可能性）

エドガー・ポーブ（本学教授）



通訳翻訳研究所

Institute of Interpreting and Translation



Since 2016



通訳翻訳研究所概要

本研究所は平成28(2016)年4月1日に開設された新しいコンセプトに基づく研究機関です。

●施設

愛知県立大学外国語学部棟1Fに位置し、同時通訳放送システムを備えたスタジオと同時通訳ブース、編集室、教材作成室兼会議室をもつ、多機能施設である。

●目的と事業

多言語にわたる通訳翻訳の理論と実践を研究し、その成果を学内及び愛知県下の行政及び企業・団体等に還元することを目的とする。

本目的達成のために、外国語学部(英米学科と国際関係学科をブリッジするEIC[English for Intercultural Communication]コース、中国学科の翻訳・通訳コース)・大学院国際文化研究科(国際文化専攻の英語高度専門職業人コース)・研究所(通訳翻訳研究所)において、通訳翻訳の教育と研究を一貫して行うことにより、通訳翻訳の研究・教育の充実と通訳者・翻訳者の輩出を図る。実務経験豊かな講師による講演会や研究会の開催、理論の基盤となる言語学講座の開講、支援テクノロジーの研究及び開発、教材作成、学内グローバル化の支援、研究所年報の刊行などを行う。

●研究組織——三部門制

I 通訳研究・実践部門

(①理論研究, ②技術研究, ③歴史・文化研究)

II 翻訳研究・実践部門

(①理論研究, ②技術研究, ③歴史・文化研究)

III 支援テクノロジー研究部門

(①機械通訳研究, ②機械翻訳研究)

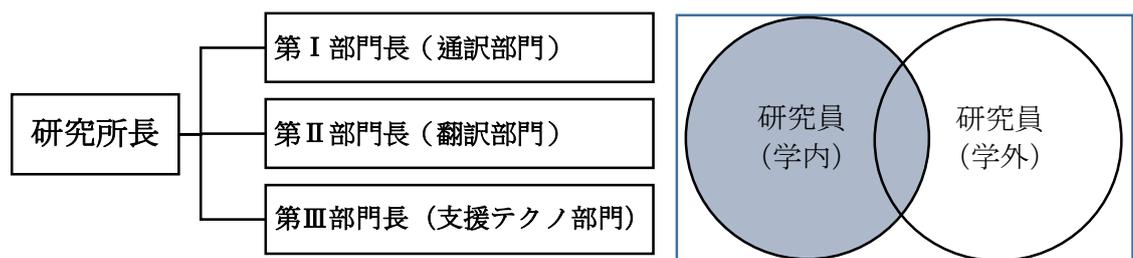
*理論研究は、言語接触・言語変換の理論的研究、脳生理学も含む。

*技術研究は、通訳・翻訳の技術に関する研究。

*歴史・文化研究は、聖書・仏典翻訳、文学・文化翻訳、通訳翻訳に関する各種史的資料の研究。

*機械通訳・機械翻訳研究は、音声変換ツール、翻訳ソフト、翻訳タブレット(特に医療・看護分野)などの研究・開発を含む。

●研究所体制

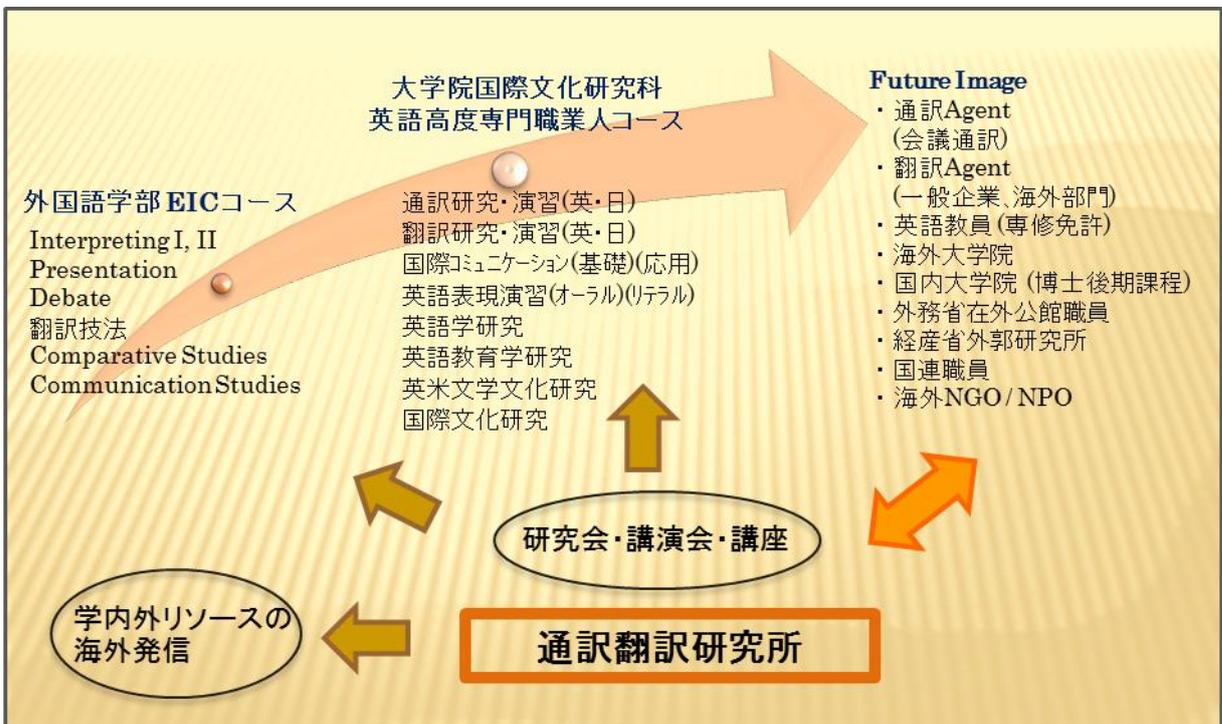




■今後の主たる事業計画

- 1) 研究会・講演会・講座の開催(学内の研究の振興を図り, 機械翻訳・脳生理学等の研究者, 同時通訳者・翻訳者等を招聘)
- 2) 通訳翻訳に関わる資料の収集および設備の設置
- 3) 愛知県が運営する「あいち医療通訳システム」との連携(予定)
- 4) 愛知県国際交流協会との学生参加型協働行事(ボランティア通訳等)(予定)
- 5) MICE(Meeting, Incentive Travel, Convention, Event/Exhibition)推進協議会との連携(予定)
- 6) 医療分野ポルトガル語・スペイン語講座との連携
- 7) 諸言語による, 学部の通訳翻訳コース(仮称), 大学院の高度専門職業人コースのグランドデザイン検討・提言
- 8) 通訳者・翻訳者(医療・看護分野, 福祉分野, 情報科学分野, 文学・文化分野)の養成と人材バンクの設立・派遣。多言語による翻訳業務
- 9) 愛知県立大学および愛知県のグローバル化に必要とされる言語支援の検討
- 10) 多言語による情報発信に関する研究

■関連図——学部・大学院・研究所の三者関係イメージ(英語モデル)





愛知県立大学 通訳翻訳研究所 (Institute of Interpreting & Translation)

〒480-1198 愛知県長久手市茨ヶ廻間 1522-3 (長久手キャンパス)

TEL: 0561-64-8825 FAX: 0561-64-1107 (いずれも文系教員センター共用)

<http://www.aichi-pu.ac.jp>

